

Ann Birulin

Biografía

“Sabíamos que algo estaba por suceder, mi madre me dijo: si algo me pasa, tu y Hyman (hermano de Ann) tienen que seguir adelante, si me disparan y caigo, no miren hacia atrás, tu salvarás tu vida, pues si tu vives, yo viviré a través de ti...”—Ann Birulin

Ann (Neiss) Birulin nació en Hruczewice, Polonia el 4 de octubre de 1928. En Junio de 1942, los Nazis forzaron a las 20 familias judías que vivían en su pequeña aldea de 300 personas a un Ghetto. Los Nazis y sus colaboradores obligaron a Ann junto con su madre y su hermano pequeño a trabajos forzados en el campo todo el día, el trato que les daban era duro, los golpes eran frecuentes. Por las noches, regresaban a cuartos estrechos en los que habitaban 10 personas, 2 en una cama.

Con su coraje, sumado a la bendición de su madre, Ann escapó del Ghetto. Más tarde descubrió que su madre había muerto de hambre, y su hermano de 13 años había fallecido tras un disparo de soldados alemanes, su cuerpo fue quemado de forma masiva junto con muchos judíos más.

5 meses después de su escape, los Nazis re capturaron y deportaron a Ann (quien había escondido eficientemente su identidad judía) a un campo de trabajo forzado en Selb, Alemania, pensaban que ella era polaca. Ahí trabajó en una fábrica de porcelana, las condiciones de vida y de trabajo fueron agotadoras para Ann que tan solo tenía 14 años. Dormía en un cuarto con otras 20 mujeres, la comida era escasa, la caminata hacia la fábrica y de regreso eran muchos kilómetros y era forzada a trabajar 6 días a la semana. Para su sorpresa, descubrió que muchas niñas polacas con las que estaba, también estaban escondiendo su identidad judía.

Ann fue liberada por las tropas americanas en 1945 y fue transportada de regreso a Polonia en búsqueda de familiares sobrevivientes, ninguno de sus familiares estaba vivo, así mismo Ann encontró un antisemitismo brutal mientras los ciudadanos polacos atacaban, incluso mataban a los judíos que regresaban.

Para escapar de la violencia, Ann buscó refugio en un campamento de personas desplazadas en Alemania, de ahí emigró a Estados Unidos en 1947, uniéndose a sus primas en Seattle. Se casó con Sol Birulin en 1949 y tuvieron dos hijos. Ann se graduó de la Universidad de Washington en 1954, ella y Sol fueron voluntarios para muchas organizaciones judías en Seattle. Ann falleció el 28 de febrero de 2018.

Transcripciones de los Video Clips

Video 1: Llevando el Torah al Ghetto

La estación y el ghetto estaban ahí. No estaba tan lejos, posiblemente a 5 cuadras de nuestra casa. Para entonces le habíamos dado todo a los vecinos y únicamente llevábamos al ghetto, lo que cabía en nuestros bolsillos.

El problema era quienes éramos, el Torah y otros libros estaban en nuestra casa, entonces llevamos algunos libros que resultaban fácil de transportar al ghetto, el resto fueron enterrados por mi madre en los establos que teníamos, yo creo que fueron enterrados porque los libros sagrados no pueden ser quemados. Pero el Torah era algo imposible, en primer lugar porque portábamos la estrella de David, así

que volteara a donde volteara sabrían que soy judía, lo que hice fue agarrar un chal grande como los que usan las mujeres europeas y voltee la estrella de David para adentro.

Me llevé el Torah como una niña, así lo tomé, lo cargué como una niña, todos decían que nadie quería llevarlo, porque si te descubren, estás muerto.

Video 2: El consejo de mi mamá

En el ghetto todos los días en la mañana podíamos comer si es que teníamos algo, a las 8 de la mañana íbamos al trabajo en los campos. Trabajábamos y no íbamos a la casa por el lunch, hasta las 5 o 6 de la tarde. En la casa no había espacio para moverse, había 10 personas en un cuarto en el que únicamente te podías sentar en la cama, y había dos personas por cada cama, realmente no había nada más.

Sabíamos que algo iba a pasar, teníamos ese sentimiento, y mi madre cosió un poco de dinero polaco en el forro de mi vestido, siempre usaba dos vestidos y unas botas muy buenas para estar siempre preparada.

Mi madre me dijo: Hanachu, si algo me pasa, Chaimek (Chaim era el nombre que usábamos para llamar a Chaimek). Chaimek tiene que seguir adelante, tu salva tu vida, si tu vives yo viviré a través de ti.

Video 3: Saliendo del Ghetto

Era 28 de noviembre, un viernes en la noche, después de que comimos mi madre me dijo: ve a ver si (Grisco) te va a dar el certificado de nacimiento, esa es la última vez que recuerdo a mi madre mandándome fuera del ghetto, se despidió y me dijo que no olvidara lo que me había dicho, porque en cualquier momento nos llevarían del ghetto.

Si me disparan y caigo, Chaimek y tu no deben voltear atrás y deben salvar sus vidas. Luego fui con esta señora y me dijo: ¿Por qué no te quedas la noche?, los alemanes suelen llevarse a las personas los viernes en la noche, pasa la noche y mañana en la mañana cuando mi (Chanka) y (Sorschkas) vayan por la leche con las vacas te levantaré para que regreses al ghetto”.

Era una mujer muy poco educada pero muy amable, no me despertó, mandó a sus hijas al ghetto para ver cómo estaban las cosas, cuando se fueron levantaron a todas las personas en el ghetto para decirles que habían visto a los Alemanes venir hacia aquí.

Así fue como (Clara) se vistió y comió algo que le dio su madre, cuando los alemanes llegaron, alrededor de las 4 de la mañana, ya estaban vestidos esperando lo que estaba por pasar, pero Clara no, Clara le prometió a sus padres que no correría sino hasta el último minuto, y después vio a los alemanes llegar y corrió, no se llevó nada.

No se llevó nada y corrió en zigzag porque alguien le dijo que si corres en zigzag y te disparan es más probable que la bala falle, los alemanes le dispararon, pero ella corrió.

Fotos por orden de aparición

- El padre de Ann en la armada Austriaca 1900
- David, hermano de Ann, 1937
- Ann (a la izquierda) con una niña no identificada en Polonia, 1944
- Ann (a la derecha) y Stepka en su puesto en el mercado público en Krakow, antes de la redada que los forzó a un campo, 11 de agosto de 1945
- Prima Clara (segunda de izquierda a derecha) le mandó esta fotografía a Ann y escribió detrás: mira, estoy sonriendo, pero mi corazón está lleno de tristeza y esta lastimado para siempre"
- Marilla, amiga de Ann, una niña judía que compartió cuarto con Ann en el campo de trabajo, 1945
- Marilla, amiga de Ann con el cabello teñido de güero en un esfuerzo como pasar como no judía
- Ann y Marilla a los 15 años, 1945
- Ann (en medio, en la fila de abajo) con amigas. Fotografía tomada por un soldado americano en Selb, 1945.
- Graduación de Ann en la Universidad de Washington, 1954
- Fotografía del compromiso con Sol Birulin, Seattle, 21 de junio de 1949
- Fotografía de la boda de Ann y Sol, 11 de septiembre de 1949
- De izquierda a derecha: Sol, la prima de Sol, Gloria Birulin, la madre de Sol, el padre de Sol, Mark Birulin y Ann, 1960
- Ann y Sol con los padres de Sol Tamara y Leo Birulin, fueron como padres segundos para Ann
- Ann Birulin hablando sobre su testimonio, 1990
- Ann, fotografía por el servicio de familias judías